



Department of
Toxic Substances
Control

*The mission of the
Department of Toxic
Substances Control is
to provide the
highest level of safety,
and to protect public
health and the
environment from
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

Boletín informativo, febrero de 2009

Plan de limpieza ambiental y Aviso de Exención disponibles para su consulta

Un borrador del plan para realizar una Medida Correctiva Provisional (ICM, por sus siglas en inglés) en la instalación de Exide Technologies, Incorporated (Exide) se encuentra disponible para su consulta y comentarios públicos. Una Medida Correctiva Provisional es una medida de limpieza tomada para proteger la salud pública y el medio ambiente mientras se preparan soluciones a largo plazo. El borrador del plan fue presentado por la instalación de Exide ubicada en 2700 South Indiana Street en Vernon.

Se han estado llevando a cabo investigaciones ambientales conforme a la Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA, por sus siglas en inglés). Los resultados de la Fase 2 indican que el área denominada Old Slag Landfill, el área denominada Earthen Acid Pit y el área del antiguo edificio de Mixed-Metals Extrusion (OMME, por sus siglas en inglés) están contaminadas con metales, principalmente plomo y arsénico. En el área OMME se descubrió la presencia de tricloroetileno (TCE, por sus siglas en inglés), tetracloroetileno (PCE, por sus siglas en inglés) y otros compuestos orgánicos volátiles (VOC, por sus siglas en inglés), habiéndose detectado dichas sustancias anteriormente en el agua subterránea de la instalación. El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) solicitó a Exide la preparación de un plan de trabajo para una medida correctiva provisional a fin de atender la contaminación con VOC en el suelo.

Este boletín ofrece un breve resumen de:

- Ubicación y operaciones en la instalación
- Programa de acción correctiva
- Medida Provisional propuesta
- Ley de Calidad del Medio Ambiente de California
- Pasos siguientes
- Con quién comunicarse para más información

PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

Del 25 de febrero al 25 de marzo de 2009

El borrador de ICM y el Aviso de Exención para estas instalaciones están disponibles para su consulta y comentarios públicos en la Biblioteca Pública de Huntington Park, Huntington Park, California. Envíe sus comentarios por escrito en el sobre adjunto con estampilla pagada, sellado por el correo a más tardar el 25 de marzo de 2009, o por correo electrónico antes de la fecha límite, a más tardar a las 5 de la tarde a:

Mr. Jess Villamayor, Project Manager

9211 Oakdale Avenue

Chatsworth, CA 91311

(818) 717-6601

Correo electrónico: jvillama@dtsc.ca.gov

Para obtener información en español, por favor comuníquese con Ricardo Gonzalez al número (818) 717-6603.





Exide Technologies 2700 Indiana Street, Vernon, California

Ubicación y operaciones en la instalación

Exide está ubicada en una zona de industria pesada (M-2) y ocupa 24 acres de terreno en la esquina norte de Bandini Boulevard y South Indiana Avenue. Exide está operando como Instalación en Situación Provisional y ha solicitado un permiso como instalación de residuos peligrosos.

Exide recicla baterías, recibiendo baterías de plomo-ácido agotadas/usadas y otros materiales que contienen plomo, y los recicla para recuperar plomo y cubiertas de plástico polipropileno, mientras que el ácido sulfúrico de las baterías se recicla y se usa en el sistema de tratamiento de aguas residuales. Exide también recicla chatarra que contiene plomo y materiales secundarios que provienen principalmente de los fabricantes de baterías de plomo-ácido.

La producción media de la instalación es de aproximadamente 100,000 a 120,000 toneladas de plomo recuperado por año. El DTSC continúa trabajando con Exide para limpiar la contaminación resultante de sus operaciones.

Programa de acción correctiva

La acción correctiva se refiere al proceso de investigación y limpieza en un sitio con residuos peligrosos. El mandato de acción correctiva en la instalación de Exide está contenido en RCRA. RCRA es una ley federal que regula el uso, tratamiento, almacenamiento y desecho de residuos peligrosos. Según RCRA, (Sección 42 U.S.C. y siguientes), las instalaciones con situación provisional tienen que implementar medidas correctivas para atender los derrames de residuos o sustancias peligrosas halladas en la instalación.

En 2002, el DTSC y Exide establecieron una orden de consentimiento de acción correctiva (CACO, por sus siglas en inglés) para implementar el programa de acción correctiva. Se identificaron treinta y ocho (38) unidades de gestión de residuos sólidos (SWMU, por sus siglas en inglés) y treinta y cuatro (34) áreas de interés en el CACO, para su investigación. El DTSC también exigió a la instalación preparar un Plan de Muestreo y Análisis de Calidad del Agua con el fin de establecer un programa de monitoreo y detección trimestral del agua subterránea que indicara si hubo algún derrame contaminado de una unidad regulada.

El DTSC determinó también que el alcance de los trabajos debía dividirse en fases en base a los medios ambientales, con el fin de priorizar los trabajos en las partes problemáticas de la instalación.

Fase 1

En 2004, durante la Fase 1 de la Investigación de la Instalación según RCRA, se tomaron muestras en el canal de concreto abierto de drenaje que cruza la instalación. La mayoría de las muestras de sedimento recogidas en las orillas y en el fondo del canal tenían concentraciones que superaban el nivel de referencia para el plomo (250 miligramos/kilogramos (mg/kg)), y algunas tenían valores de 56,000 mg/kg. El DTSC exigió a Exide atender inmediatamente la limpieza del canal.

Se excavaron aproximadamente 20 yardas cúbicas de tierra contaminada, que se retiró de las orillas y del piso de concreto del canal. La tierra y los escombros contaminados se transportaron a un lugar de desecho permitido por el estado. El DTSC supervisó la implementación de estas medidas de emergencia.

Fase 2

Los resultados de la Fase 2 de la investigación según RCRA indicaron que el área del Old Slag Landfill (SWMU-1), el área del Earthen Acid Pit (SWMU-6) están contaminadas con metales, fundamentalmente plomo y arsénico, pero significativamente menos en OMME (SWMU-11). Sin embargo, las muestras de gases en el suelo en el OMME indican concentraciones de TCE y PCE y otros VOC en los suelos poco profundos. Los gases o vapores se forman en el suelo al evaporarse las sustancias químicas contenidas en el suelo. Los VOC son sustancias químicas que se encuentran comúnmente en solventes, desgrasadores, compuestos de petróleo y otros productos industriales.

Para proteger la salud humana y el medio ambiente, el DTSC exigió a Exide implementar Medidas Correctivas Provisionales.

Medidas Correctivas Provisionales (ICM) propuestas

El borrador de ICM propone instalar un sistema de Extracción de Vapor del Suelo (SVE, por sus siglas en inglés) cerca del Edificio de Ingeniería y del Edificio de Almacenamiento de Materiales. El sistema SVE aplicará vacío al suelo para retirar el TCE, el PCE y otros VOC del suelo. Esto reducirá el potencial de contaminar aún más el agua subterránea y también el riesgo potencial de migración del vapor del suelo al aire interior.

El sistema SVE se propone debido a que protege la salud humana y el medio ambiente, por su eficacia, la capacidad de implementación, el costo y la fiabilidad. Además, el sitio está muy construido y el sistema SVE puede caber en un espacio extremadamente limitado.

El sistema SVE propuesto operará hasta la eliminación de los peligros para el aire interior y de migración al agua subterránea. Los gases en el suelo y el agua subterránea continuarán siendo monitoreados durante la operación del SVE.

El sistema SVE operará bajo un permiso expedido por el South Coast Air Quality Management District (SCAQMD, por sus siglas en inglés) y el sistema SVE será monitoreado para asegurar el cumplimiento del permiso.

Ley de Calidad del Medio Ambiente de California

El DTSC ha preparado un borrador de Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en inglés) para este proyecto, en conformidad con la Ley de Calidad del Medio Ambiente de California (CEQA, por sus siglas en inglés). El NOE declara que la limpieza propuesta no tendrá ningún impacto

negativo sobre la salud humana y el medio ambiente, debido a la duración corta y la manera controlada en que se instalará y operará el sistema SVE.

Participación pública

El DTSC recomienda a las personas interesadas consultar los documentos y enviar comentarios durante el período de comentarios públicos del 25 de febrero al 25 de marzo de 2009. Los borradores de documentos están disponibles en los lugares citados más abajo. El Expediente Administrativo para la instalación de Exide, incluido el registro de cumplimiento ambiental de la instalación, está disponible en la Oficina Regional del DTSC en Chatsworth.

Pasos siguientes

Antes de tomar una decisión final, el DTSC considerará todos los comentarios públicos y los incorporará al ICM cuando lo considere pertinente. Si se aprueba, se prevé que la instalación del SVE tenga lugar en el mes de abril de 2009. La operación y el mantenimiento periódico del sistema SVE se harán una vez completada la instalación de dicho sistema.

Dónde se encuentran los documentos

Los documentos relacionados con el sitio están disponibles para su evaluación en los siguientes lugares:

Biblioteca Pública de Huntington Park

6518 Miles Avenue
Huntington Park, California 90255
Teléfono: (323) 583-1461
Horario de la biblioteca:

Lunes y martes: de 1:00 a 8:00 de la tarde
Miércoles y jueves: de 11 de la mañana a 6 de la tarde
Sábado: de 10 de la mañana a 5 de la tarde
Viernes y domingo: Cerrado

Exide Technologies

2700 South Indiana Street
City of Vernon, CA 90023
(323) 262-1101

Department of Toxic Substances Control

9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311
Lunes a viernes: de 8 de la mañana a 5 de la tarde

Por favor llamar a Viven Tutaan al (818) 717-6521 para hacer una cita.

Para más información sobre el DTSC, visite nuestro sitio web en www.dtsc.ca.gov.

Si tiene alguna pregunta sobre el proyecto, póngase en contacto con:

Mr. Jess Villamayor, Gerente de Proyecto
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311
(818) 717-6601
Correo electrónico: jvillama@dtsc.ca.gov

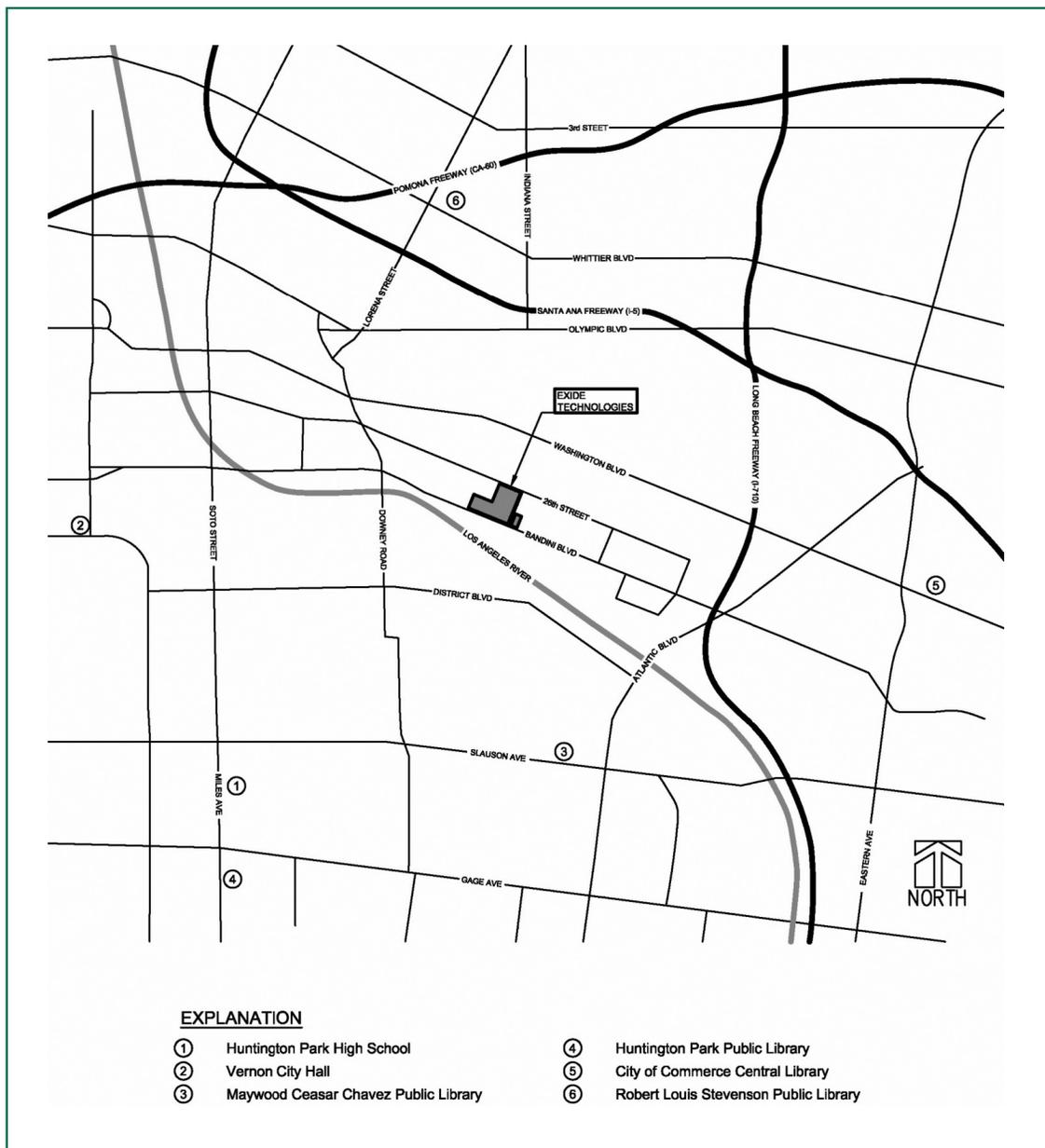
Maya Akula, Especialista en Participación Pública
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311
(818) 717-6566 o al número gratis 1(866) 495-5651,
oprime 3 y después 1.
Correo electrónico: makula@dtsc.ca.gov

Información de prensa

Jeanne Garcia, Funcionaria de Información Pública
(818) 717-6573
Correo electrónico: jgarcia1@dtsc.ca.gov

Aviso a las personas con dificultades auditivas

Pueden obtener más información sobre el sitio utilizando el California State Relay Service al (888) 877-5378 (TDD) o llamando a Maya Akula, Especialista en Participación Pública del DTSC, al (818) 717-6566.





FORMULARIO DE COMENTARIOS Y CUPÓN POSTAL

**EXIDE TECHNOLOGIES, INC.
2700 SOUTH INDIANA STREET
CITY OF VERNON, CA 90023**

Puede usar esta hoja para:

- enviarnos sus comentarios
- que lo agreguemos o lo quitemos de la lista de correo

Si usa este formulario para enviarnos comentarios, incluya su nombre y dirección.
Sus comentarios deberán estar sellados por el correo a más tardar el **25 de marzo de 2009**.

Envíe este formulario a:

**Mr. Jess Villamayor, Project Manager
Department of Toxic Substances Control
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311**

Puede también enviar la misma información por correo electrónico a: jvillama@dtsc.ca.gov

- Por favor quitarme de la lista de correo
 Por favor añadirme a la lista de correo

Nombre:

Dirección:

Afiliación (si la tiene): _____

Número de teléfono (opcional): _____

Comentarios: (Si necesita más espacio, puede usar otra hoja)

Nuestras listas de correo y sus comentarios se considerarán registros públicos y, si así se solicita, podrían divulgarse.